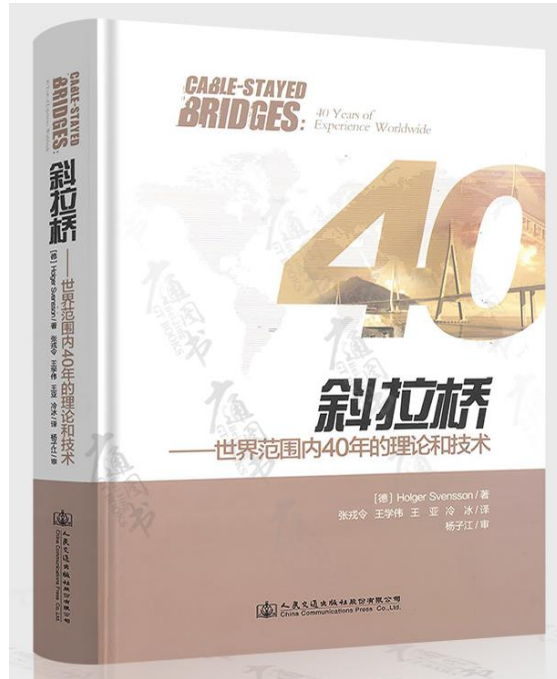


《斜拉桥——世界范围内 40 年的理论和技术》

—— 10 分钟读后感

我是 XX 大学一名在读博士生。由于导师对本部原著的推荐，我在网上搜索并得到了该著作的电子版。就在深感英文原版阅读进度缓慢、效率低下的时候，我在图书馆偶然碰到了原著的译著。不幸的是，译著看上去并没有想象的美好。



译著第一句话就让我无所适从。请看下面的译文（“斜拉桥的跨径比拱桥大”，在语法上是错误的，但是我知道译者想表达的意思）：

1.1 设计原则

1.1.1 综述

如图 1.1 所示为斜拉桥及其他桥型的跨径和造价比较，其跨径比连续梁桥和拱桥大，比悬索桥小。

我的问题是：斜拉桥的跨径比连续梁桥和拱桥的跨径大，比悬索桥的跨径小？于是我找到原文，如下图所示：

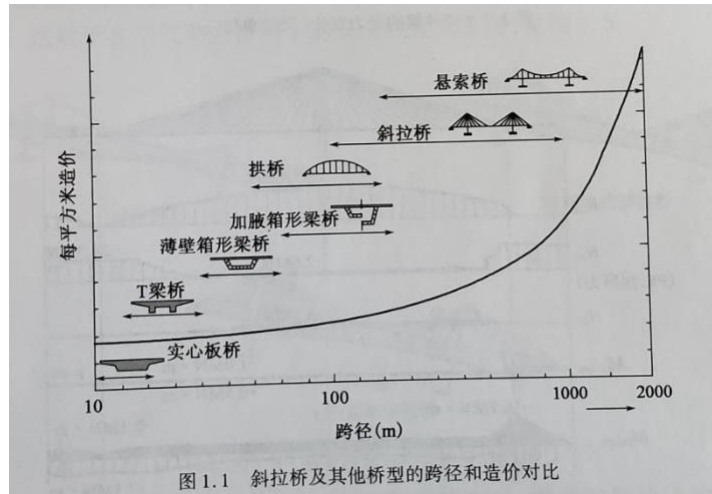
1.1 Design fundamentals

1.1.1 General

The position of cable-stayed bridges within all bridge systems is given in Fig. 1.1. Their spans range between continuous girders and arch bridges with shorter spans at one end, and suspension bridges with longer spans at the other.

显然，作者的意思是：斜拉桥的跨径介于跨径更小的拱桥和跨径更长的悬索桥之间。由此可见，译者主观忽略了作者的很多限定词，然后得出了错误的译文！

于是，我顺序看了译著的图 1.1。为了方便，我摘录如下：

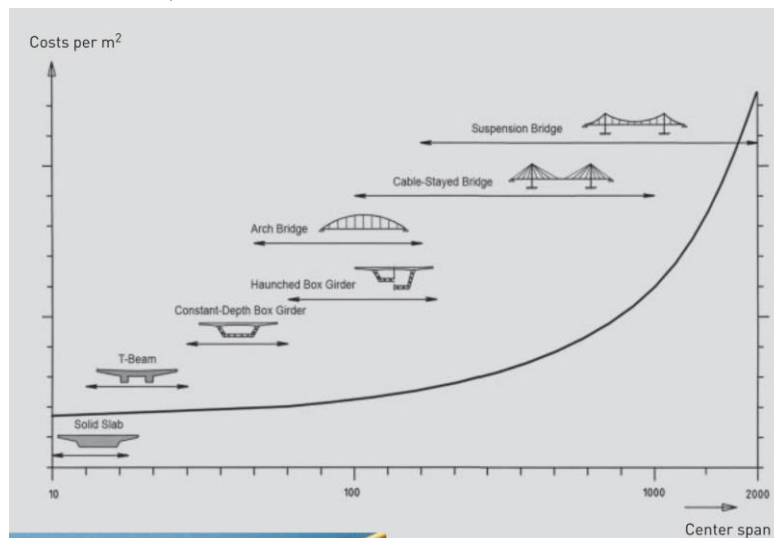


图名是：斜拉桥及其他桥型的跨径和造价对比。我脑海里马上闪出一个念头：这个图似乎在表达斜拉桥跟其他桥型的跨径和造价的关系曲线，但是译者将原著中的文字翻译为斜拉桥及其他桥型的跨径和造价的对比。于是，我在原著中找到了图名的文字表述：

Figure 1.1 (left side above) Relation between construction costs per m^2 and main span length

看了原著，让我大吃一惊！这显然是在表达各种桥型的建设成本和主跨长度之间的关系曲线，这哪里是斜拉桥及其他桥型的跨径和造价的对比？

再看译著中的图 1.1，其横坐标的标签为“跨径”。我在想，这是净跨径？总跨径？计算跨径？于是，我又找到原著，图形如下：



原来译著中标注为“中跨”！

请问译者：“跨径”和“中跨”等同吗？

至此，我已经没有任何继续读下去的勇气和想法。翻着翻着，翻到了《中文版前言》，还是忍不住看了几眼，结果译者的中文水平让我深感震撼！现部分截图如下：

本书的翻译过程中并非一蹴而就，关于书的选取，译者在加拿大访学期间，对大量书籍进行了筛选，所选书籍近千本，由于该书厚重的知识积累、图文并茂的解释说明、桥梁形式囊括了世界上典型的斜拉桥以及原著作者博学的知识和丰富的工作经历深深地折服了译者，因此选择了本书进行翻译。由于该书近 500 页，涉及系统的斜拉桥发展、经历和相应的技术，翻译工作量非常大，同时由于译者的水平有限，翻译过程一直持续了两年多。为了保证翻译的质量和效果，对本书进行了多次校对，同时由原著的黑白印刷改为彩色印刷，虽在出版成本上增加了很多，但考虑到本书是原著者一生的学术积淀和凝练以及对读者的受益程度，译者认为是非常值得的。

看看第一句吧，顺吗？通吗？真不知道是谁写的！我突然想起了网上的一句话：语文是体育老师教的（向体育老师抱歉，这里没有任何其他意思）。

到这里，大家可能觉得译者的水平参差不齐。于是，我又翻到了第 4 章，看译著标题：

第 4 章 斜拉桥的一般设计

请问译者：什么叫一般设计？桥梁的三阶段设计中包括初步设计、技术设计和施工图设计。那么，一般设计指的是什么？

回到原著，标题如下：

4 Preliminary design of cable-stayed bridges

果然，原著写的是“斜拉桥的初步设计”！

一本世界科学巨著，竟然被翻译成这个样子。而且，这才是上手几分钟就发现的问题。请问译者：您这样做，是为了向大家传授知识呢？还是为了传授知识呢？

再看译著 4.1.1，概述中的第 2 段：

而且初步设计中，允许完全依靠计算进行校核，为避免计算机出现“黑匣”，其计算结果应可信无误。

粗略阅读，前半句的意思是：初步设计结果可完全依靠计算机计算来校核；后半句却不知道什么意思。

回到原著文字：

Furthermore, such preliminary designs permit completely independent checking of computer calculations, in order to avoid the computer being used as 'black box', the results of which are accepted without questioning them.

很明显，作者的意思是：“此外，通过初步设计得到的轮廓尺寸可以对电算结果进行校核，以免计算机被当作“黑盒”模型使用时，其计算结果在没有得到验证的情况下直接使用。”

请问译者：初步设计是如何依靠计算机进行校核的？原著的下一段文字将会讲到具体原因，您没读过吗？您忍心将别人的作品如此翻译并给后来的学者造成极大困扰么？

接着往下看。译著 4.1.1，概述中的第 3 段：

为了确保作者设计的第一座斜拉桥的质量,在采用初步设计原则的基础上,同时改进了部分准则,而此时,大储存量的计算机很少被使用,仅用于基于初步设计计算的最后设计阶段。

下面是对应的原著:

These preliminary design principles have been used and partly developed by the author in order to size his first cable-stayed bridges during a time when high capacity computers were hardly available and were only used for the final design of systems based on preliminary calculations.

试着翻译了下:“在设计他的第一座斜拉桥时(推算时间,大概1970s),大内存计算机还未普及,即使用到,也只是在初设基础上进行桥梁结构的最终设计计算。因此,作者采用这些初步设计准则并对部分条目进行调整和改进的基础上确定了第一座斜拉桥的初步尺寸。

请问译者:哪里表明要确保质量了?大内存的计算机“当时没有”还是“很少被使用”?这些译文是信手拈来吗?还是仅仅靠着自己的直觉胡编乱造?您心安吗?您的英文水平适合翻译如此宏大的著作吗?


呜呼!

我已经无法控制自己的情绪,我在心理骂了多少遍的学术XX、XXX!

实验室的外面,天空一片苍茫,而此时此刻,我的心情也大抵如此。

就在这时,平日里就不安静得师妹风风火火来到我旁边,一把拿走译本,把我损了半天,我只好给她说明情况。接着,她重重地将译本砸在我的桌面上,上面赫然列着《译者简介》:

译者简介



张戎令,1984年出生,内蒙古人。工学博士,教授,硕士生导师。
获甘肃青年五四奖章。
入选青年人才托举工程、飞天学者特聘计划——青年人才和陇原青年创新人才。
陇原青年创新人才(团队)项目——干寒大温差地区材料耐久性与结构全寿命关键技术及应用学术带头人。
甘肃省高校协同创新科技团队——干寒地区道桥灾害防治技术学术带头人和首席专家。
兰州交通大学西北干寒地区材料与结构耐久性优秀科研团队学术带头人。
长江学者和创新团队发展计划滚动支持项目主要参与人。
主持或参与省部级科研项目11项、国家自然科学基金4项、工程建设科研服务项目18项、参加各种混凝土工程技术攻关和应用20余项。
先后获得省部级鉴定和验收成果9项、获得省部级以上科研奖励7项(第一完成人2项,甘肃省教学成果一等奖1项,省级科技进步二等奖1项和三等奖2项,中国铁道学会科学技术二等奖1项和三等奖1项,中国铁道建筑总公司三等奖1项)。
参与科研项目“新建兰新铁路第二双线工程(新疆段)”获中国土木工程詹天佑奖和创新集体奖。
获批授权专利8项(发明专利3项)。

◀ 1 ▶

其实，我们任何一位博导的头衔都比这个高太多了，所以，我对这些虚头八脑的东西没有任何兴趣。但是，今天是个特例，我仔细读了下。读完之后让我感到非常震撼，一个挂了众多头衔名誉的高校教师，他的译著竟然如此随意和混乱，这是在犯罪啊!!!!!!!

于是，我搜索了第二译者，王学伟。下图所示，只能看到此人是四川农业大学的教师，没有搜索到更多相关信息。



王学伟 ▼
四川农业大学
发表文章: 7 被引次数: 14
研究领域: 桥梁工程 钢-混凝土组合桥梁 ...

[前往查看](#)

王学伟 男 1987.05

本科: 2010.06毕业于鲁东大学土木工程专业
硕士: 2013.06毕业于西南交通大学桥梁与隧道工程专业
博士: 2017.12毕业于西南交通大学桥梁与隧道工程专业

2016.09-2017.09 专任教师 拟录人选
美国锡拉丘兹大学

继续搜索，主审作者的信息吓我一跳：

杨子江 (兰州交通大学党委书记) [编辑](#)

★ 收藏 | 131 | 3

杨子江，男，1962年8月出生，甘肃陇南人，研究生学历，中共党员，教授，博士生导师。曾任兰州交通大学校长。
现任兰州交通大学党委书记。

| | | | |
|-----|-----|------|----------|
| 中文名 | 杨子江 | 出生地 | 甘肃陇南 |
| 国籍 | 中国 | 出生日期 | 1962年10月 |
| 民族 | 汉族 | 毕业院校 | 兰州交通大学 |
| | | 政治面貌 | 中共党员 |



杨子江图册

职业经历 Career Development

| 起止年月 | 单位 | 部门 | 职位 |
|-------------|--------|-------|----------|
| 2013年06月—现在 | 兰州交通大学 | | 党委副书记、校长 |
| 1999年-2013年 | 兰州交通大学 | | 副校长 |
| 1998年-1999年 | 兰州铁道学院 | 科研处 | 处长 |
| 1995年-1998年 | 兰州铁道学院 | 土木工程系 | 系主任 |
| 1994年-1995年 | 兰州铁道学院 | 教务处 | 副处长 |
| 1990年-1994年 | 兰州铁道学院 | 教务处 | 科长 |

研究领域 Research Area

桥梁结构非线性分析及仿真

学术服务 Academic Committee

社部高科技与产业化理事会理事、中国钢结构协会理事、中国铁道学会桥梁工程委员会委员、铁道部有突出贡献的中青年专家、铁道部青年科技拔尖人才。

科研项目及奖励:

- 主跨72m铁路预应力混凝土平弯连续刚构桥建造技术 铁道部科学技术进步奖二等奖 1998年
- 空腹箱梁的设计及计算理论研究 甘肃省科学技术进步奖二等奖 1999年
- 悬臂法施工大跨度曲线梁桥监控技术的研究 甘肃省高校科技进步一等奖 2000年
- 河谷型城市轨道交通线网规划方法及运营安全控制平台关键技术研究 兰州市科学技术进步一等奖 2010年
- PC部分(矮塔)斜拉桥的力学特性和优化设计的理论与应用研究 甘肃省科学技术进步二等奖 2011年

请问杨书记：您作为兰州交通大学的党委书记，也作为译著的审阅人，您有没有读过这本千疮百孔的译著？您作为高级知识分子，把名字挂在如此级别的著作上，您不担心声誉受到影响吗？

我没有心情继续探寻了，但是在我的心里，早就有了一个结论：对学问的不严肃，迟早会将译者钉在历史的耻辱柱上！一旁的师妹撇撇嘴，道：“这种二流学校，也只能出来这种水平的译者吧”。为之释然！

请问译者：您的译著虽然已经公开出版，但是为了您单位和个人的声誉，建议您收回销毁！如果作者远方有知，可能会暴跳如雷！您作为学者，昏昏然翻译；您作为教师，混日子传道？呜呼哀哉!!!!!!!!!!

朱熹说：“为学之道，莫先穷理；穷理之要，必在于读书”，您确实读了；子曰：“君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也已”。这是严肃的著作，您“慎于言”了吗？如此误导读者、玷污原著、任性解惑，您心安吗??????

如果时间允许，我将继续指出其中的问题和错误，我要看看，这本书究竟混乱到了什么地步！

读者：皂遥

2020.1.5